



دانشگاه کردستان

## طرح درس

### اطلاعات اولیه درس

| عنوان درس              | مقطع     | نام مدرس    | زمان بندی هفتگی       | نوع درس  | تعداد واحد درس |
|------------------------|----------|-------------|-----------------------|--|----------------|
| ترجمه از عربی به فارسی | کارشناسی | شرافت کریمی | سه شنبه<br>ساعت ۱۲-۱۴ | اجباری <input checked="" type="checkbox"/><br>اختیاری <input type="checkbox"/> | ۲ واحد         |

### محدوده علمی درس

#### پیش نیازها

در سرفصل دروس کارشناسی این درس پیش نیاز ندارد اما بنابر نظر استاد دروس ذیل پیش دانسته های لازم برای این درس هستند:

(۱) فن ترجمه

(۲) صرف ۱ تا ۳

(۳) نحو ۱ تا ۶

\*پیش نیازها لزومی ندارد حتماً دروس باشند؛ بلکه پیش دانسته ها یا ابزارها را هم می تواند شامل شود.

#### هم نیازها

ندارد

#### نرم افزار (مهارت های عملی) مورد استفاده در طول دوره

(۱) مهارت درست خواندن جملات از نظر نحوی؛

(۲) مهارت تحلیل اشتقاقی کلمات برای تشخیص معنای آنها؛

(۳) استفاده درست از انواع فرهنگ لغت ها

#### روش آموزش

سخنرانی  پرسش و پاسخ  حل تمرین  کار عملی (آزمایشگاه یا کارگاه)  کار بانرم افزار

#### منابع درس

(۱) کتاب "روش هایی در ترجمه از عربی به فارسی" از رضا ناظمیان / انتشارات سمت.

(۲) متونی که در کلاس به دانشجویان داده می شود.

اهداف درس

**اهداف کلی**

- در پایان این درس، انتظار می‌رود شما:
- ۱) بتوانید انواع متون عربی را به فارسی فصیح ترجمه کنید؛
  - ۲) توانایی ترجمه در زمانی (شفاهی) را به صورت مقدماتی کسب کنید.
  - ۳) شمای کلی انواع معادل‌یابی‌ها را درک کرده باشید؛
  - ۴) زمینه نظری انواع فرهنگ لغت‌ها، انواع متن، انواع ترجمه، و سبک‌های ترجمه را فهمیده باشید و بتوانید آن را به صورت عملی در ترجمه انواع متون از عربی به فارسی اجرا کنید؛
  - ۵) روابط بین جملات پایه و پیرو و معادل زمان‌های افعال و واژگان را در زبان عربی فهمیده باشید؛
  - ۶) بتوانید ترجمه فصیحی از متون عربی انجام دهید؛
  - ۷) بتوانید درک درستی از مترادفات در هر دو زبان عربی و فارسی و کاربرد آنها داشته باشید؛
  - ۸) مسائل ترجمه و انتقال درست مفاهیم را از زبان عربی به فارسی با روش‌های علمی ترجمه عملی سازید؛
  - ۹) در دنیای واقعی در تعامل با آنچه به زبان عربی گفته می‌شود بتوانید به طور همزمان محتوای کلی کلام در حال گفتن را به درستی به فارسی ترجمه کنید.

**مهارت‌هایی (شغلی، تحصیلی) که دانشجوی در پایان دوره فرا می‌گیرد**

- ۱) بتوانید آثار عربی را به فارسی ترجمه کنید یا در دارالترجمه‌ها به عنوان مترجم کار کنید.
- ۲) در مواجهه با آنچه به عربی فصیح گفته می‌شود بتوانید محتوای کلی کلام را بطور همزمان به فارسی ترجمه کنید.
- ۳) آمادگی علمی برای گذراندن دروس: ترجمه از فارسی به عربی و ترجمه متون نظم و نثر دوره‌های مختلف ادبیات را داشته باشید.

ارزشیابی درس

| سایر روش‌های ارزشیابی   | امتحان میان‌ترم                               | امتحان پایان‌ترم   |
|---|---|--|
| <p>حل تمرین هر جلسه ۱ نمره و در مجموع با توجه به تمارین کتاب و تعداد جلسات درس ۱۳ نمره خواهد شد.</p> <p>پروژه ترجمه یک متن ۱۸-۲۰ صفحه‌ای که ۳ نمره دارد.</p> <p>۲ نمره تشویقی برای فعالیت‌های طرح مباحث چالش‌برانگیز در حوزه ترجمه یا ارائه خلاصه مقاله مرتبط با درس.</p> | <p>۴ نمره<br/>(در جلسه ۱۵ برگزار می‌شود.)</p> | <p>۲۰ نمره<br/>نمره نهایی = مجموع نمرات امتحان پایان ترم و میان‌ترم و حل تمرین و پروژه ترجمه، تقسیم بر ۲</p> <p>(امتحان پایان ترم طبق تاریخ رسمی مندرج در تقویم آموزشی برگزار خواهد شد.)</p> |

## سایر نکات

-

## آدرس های الکترونیکی لازم

آدرس الکترونیکی برای تماس با استاد

[sh.karimi@uok.ac.ir](mailto:sh.karimi@uok.ac.ir)

## ساعت مراجعه دفتری و رفع اشکال

ساعت مراجعه و رفع اشکال: طبق ساعات تعیین شده در برنامه که بر درب دفترم الصاق شده و نیز هر جلسه پس از پایان کلاس دانشجویان می توانند مراجعه و اشکالات خود را رفع کنند.

## کلاس حل تمرین

-

## قوانین

- ۱) حضور در کلاس اجباری است و هر جلسه حضور و غیاب در کلاس به صورت کاغذی انجام و سپس در سامانه گلستان ثبت می شود.
- ۲) تأخیر دانشجویان ثبت خواهد شد.
- ۳) انجام تمام تکالیف و حل تمارین کتاب هر جلسه ضروری است و مجموع نمرات آن در نمره نهایی دانشجویان در این درس تأثیر خواهد داشت.
- ۴) استفاده از تلفن همراه در کلاس ممنوع است.
- ۵) انجام ترجمه ها در منزل بسیار مهم است و هر جلسه ارائه آن ضروری است.
- ۶) عدم حضور در امتحان میان ترم در جلسه ۱۵ به منزله نمره صفر خواهد بود.

## تکالیف

تمرینات پایان درس ها را در مواعدهای مقرر انجام دهید. انتظار می رود هر هفته بین ۷ تا ۱۰ ساعت برای کار بیرون از کلاس صرف کنید.

## زمان بندی هفتگی

سرفصل‌ها باید برای ۱۵ هفته تنظیم شوند. هر هفته ممکن است شامل ۱ جلسه یا بیشتر باشد.

### توضیحات ستون‌ها:

**سرفصل‌ها:** نام سرفصل‌ها و شماره فصول یا محدوده صفحات کتب منبع آورده شود.

**ستون تکالیف:** منظور از تکلیف، گزارش کار (آزمایشگاه یا کارگاه)، حل تمرین، پروژه کلاسی، جمع‌آوری داده، ترجمه، ارائه گزارش از مقالات علمی مرتبط و غیره است.

**ستون نمره:** درصد یا میزان نمره یا تعداد سؤال مورد انتظار از این سرفصل در امتحان، درج شود.

| شماره هفته | سرفصل‌ها   | تحویل تکالیف        | تکالیف محوله پایان کلاس  | نمره |
|------------|--|---------------------|--|------|
| ۱          | نام سرفصل:<br>مقدمه‌ای بر ترجمه و شیوه تدوین و استفاده از فرهنگ لغت‌ها<br>آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۱                          | -                   | متنی که به دانشجویان داده شده ترجمه کنند.                        | -    |
| ۲          | نام سرفصل:<br>مراحل ترجمه + تحلیل نمونه ترجمه متن عربی به فارسی که توسط دانشجویان ارائه می‌شود.<br>آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۲ | تحویل تکالیف هفته ۱ | تمرینات کتاب را حل و یک پاراگراف از متنی را انتخاب و ترجمه کنند. | ۱    |
| ۳          | نام سرفصل:<br>مراحل ترجمه و انواع متن<br>آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۳   | تحویل تکالیف هفته ۲ | تمرینات کتاب را حل و یک پاراگراف از متنی را انتخاب و ترجمه کنند. | ۱    |
| ۴          | نام سرفصل:<br>انواع ترجمه و سبک ترجمه‌ها<br>آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۴ و ۵  | تحویل تکالیف هفته ۳ | تمرینات کتاب را حل و یک پاراگراف از متنی را انتخاب و ترجمه کنند. | ۱    |
| ۵          | نام سرفصل:<br>مترادف‌ها و کاربرد آن در ترجمه از عربی به فارسی<br>آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۶                                   | تحویل تکالیف هفته ۴ | تمرینات کتاب را حل و یک پاراگراف از متنی را انتخاب و ترجمه کنند. | ۱    |
| ۶          | نام سرفصل:<br>تشخیص جمله‌های پایه و پیرو ترجمه آنها با رعایت زمان فعل در جمله‌ها<br>آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۷                | تحویل تکالیف هفته ۵ | تمرینات کتاب را حل و یک پاراگراف از متنی را انتخاب و ترجمه کنند. | ۱    |
| ۷          | نام سرفصل:<br>معادل‌یابی برای حروف جر<br>آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۸   | تحویل تکالیف هفته ۶ | تمرینات کتاب را حل و یک پاراگراف از متنی را انتخاب و ترجمه کنند. | ۱    |
| ۸          | نام سرفصل:<br>معادل‌یابی دستوری<br>آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۹   | تحویل تکالیف هفته ۷ | تمرینات کتاب را حل و یک پاراگراف از متنی را انتخاب و ترجمه کنند. | ۱    |

|                       |  |                      |  |    |
|-----------------------|--|----------------------|--|----|
| ۱                     | تمرینات کتاب را حل و یک پاراگراف از متنی ۱ صفحه‌ای را انتخاب و ترجمه کنند. | تحویل تکالیف هفته ۸  | نام سرفصل:<br>معادل‌یابی واژگان<br>آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۱۰  | ۹  |
| ۱                     | متنی ۱ صفحه‌ای از یک رمان انتخاب و ترجمه کنید.                             | تحویل تکالیف هفته ۹  | نام سرفصل:<br>معادل‌یابی در متن<br>آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۱۱  | ۱۰ |
| ۱                     | متنی ۱ صفحه‌ای از یک رمان انتخاب و ترجمه کنید.                             | تحویل تکالیف هفته ۱۰ | نام سرفصل:<br>اصلاحات و ترجمه آن<br>آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۱۲   | ۱۱ |
| ۱                     | متنی ۱ صفحه‌ای از یک رمان انتخاب و ترجمه کنید.                             | تحویل تکالیف هفته ۱۱ | نام سرفصل:<br>نحوه ضبط ترجمه اسم‌های خاص<br>آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۱۳   | ۱۲ |
| ۱                     | تمرینات کتاب را حل و ۲ صفحه از یک داستان کوتاه را انتخاب و ترجمه کنند.     | تحویل تکالیف هفته ۱۲ | نام سرفصل:<br>ترجمه عناوین و تاریخ‌ها<br>آدرس مباحث در کتب منبع: درس ۱۴  | ۱۳ |
| ۱                     | آمادگی برای امتحان میان‌ترم  | تحویل تکالیف هفته ۱۳ | نام سرفصل:<br>ترجمه نمونه‌ای از متون برگزیده با توجه به مطالب آموخته شده و رفع اشکال از ترجمه‌های دانشجویان<br>آدرس مباحث در کتب منبع: -                 | ۱۴ |
| (جمع نمرات تکالیف=۱۳) | -  | -                    | نام سرفصل:<br>ترجمه نمونه‌ای از متون برگزیده با توجه به مطالب آموخته شده و رفع اشکال از تمرینات دانشجویان + امتحان میان‌ترم<br>آدرس مباحث در کتب منبع: - | ۱۵ |